



ПРОФЕССИЯ

Выбрав профессию, молодые люди часто забывают, что, для того чтобы в будущем найти престижную и высокооплачиваемую работу, им понадобится не только диплом о высшем образовании, но и практические профессиональные навыки. Если хотите узнать, какие именно, читайте нашу постоянную рубрику «Профессия».

Переводчик: как стать профессионалом?

Знать иностранные языки мечтают многие. Однако способности к их изучению есть не у каждого человека. Если кто-то всю жизнь пытается выучить хотя бы один иностранный язык, то для других два-три языка – это далеко не предел. Такую высокую планку держат люди, выбравшие профессию переводчика. Более подробно о ней нам рассказала заведующая кафедрой теории речи и перевода Алина Юрьевна Ивлева.

«Переводчик всегда незаметен»



Выбирая эту профессию, необходимо осознавать, что в центре внимания будете не вы, а ваша работа. «Переводчик всегда незаметен», – говорит А. Ю. Ивлева.

В первую очередь речь идёт о переводчиках-синхронистах. Специалистов такого профиля в нашей стране не так много. Для того чтобы заниматься синхронным переводом, необходимо безупречное знание иностранного языка. Не менее важна способность человека справляться со стрессовыми ситуациями.

В отличие от последовательного устного перевода синхронный перевод способен освоить единицы. Кстати, из них на факультете иностранных языков нашего вуза даже сформирован специальный резерв, в который входят преимущественно студенты старших курсов.

Алине Юрьевне синхронным переводом приходилось заниматься не раз. То, что в этот момент человек испытывает большую психологическую нагрузку, она знает не понаслышке. Сидя в звукоизолированных кабинках на крупных всероссийских или международных форумах, конгрессах, участие в которых, как правило, принимают первые лица государства, переводчик должен осуществлять перевод мгновенно. Отставание допустимо лишь на 3–4 секунды. В результате в своих наушниках аудитория должна слышать идеальный текст без каких-либо оговорок и заминок. «Если участники и гости того или иного мероприятия стали оборачиваться на кабинку, в которой сидит переводчик-синхронист, то вряд ли его карьера продолжится. Перевод должен быть квалифицированным», – поясняет Алина Юрьевна.

Оплата такого труда должна быть соответствующей.

В начале карьеры

После окончания вуза начинающий специалист не сразу может определиться с местом работы. Выбирая его, нужно ориентироваться не только на размер заработной платы, но и на дальнейшие перспективы.

По мнению А. Ю. Ивлевой, лучше всего начинать работать в переводческом бюро. «Останавливаться на одном виде перевода нецелесообразно. В переводческом бюро человек будет заниматься и устным, и письменным переводом. В отличие от Запада, где сейчас очень модно готовить узких специалистов по переводу, например переводчиков в социальной сфере, мы готовим разнопрофильных переводчиков. Это большой плюс нашего университета и факультета. Ведь заниматься одним и тем же видом перевода всю жизнь скучно и бесперспективно», – говорит Алина Юрьевна.

Признаки профессионализма

Современный переводчик – это очень мобильный человек, который готов ко всему новому и всегда в курсе событий, происходящих в стране и мире. А. Ю. Ивлева поясняет, что для этого преподаватели приучают студентов смотреть политические новости. Постепенно это входит у них в привычку и в дальнейшем становится потребностью.

Ещё одна из важных рекомендаций студентам – это чтение книг, причём не только специальной литературы, но и художественных произведений. Ведь знания не должны ограничиваться одной областью. Без фоновых знаний переводчик не сможет сделать хороший перевод.

Кроме того, студенту уже с первого курса необходимо обращать внимание на формирование мышления и компетенций,

которые непосредственно связаны с переводческой деятельностью. Особенно важно развивать память и навыки переводческой скорописи. Для этого студенты на занятиях выполняют немало упражнений, но одной только аудиторной работы будет недостаточно. Те, кто хочет достичь более высокого уровня, должны уделять много времени самостоятельной работе.

Студент III курса специальности «Перевод и переводоведение» Антон Голунов именно так и поступает. Ему нравится регулярно смотреть зарубежные фильмы и сериалы. Он старается воспринимать иностранную речь на слух. К тому же студент не пропускает информационно-аналитические программы на таких каналах, как Russia Today, Deutsche Welle. В настоящее время в рамках учебной программы Антон изучает три иностранных языка: английский, французский, испанский. Он планирует самостоятельно выучить финский и шведский языки. Успехи, которые он уже демонстрирует, не дают усомниться в том, что у него всё получится. В октябре 2015 года на олимпиаде международного уровня, проходившей в Нижегородском государственном лингвистическом университете им. Н. А. Добролюбова, наш студент занял первое место в конкурсе устного перевода (английский язык).

Как отмечает А. Ю. Ивлева, организаторы конкурса, разумеется, удивились, узнав, что на втором и третьем местах оказались пятикурсники, причём тех вузов, которые сегодня являются основными центрами подготовки переводчиков.

Антон Голунов о своей победе говорит очень скромно. Напротив, он отмечает, что ему есть над чем работать. «Чтобы хорошо переводить, знать иностранный язык недостаточно. Также важно уметь подать этот язык, а для этого нужно отрабатывать навыки публичных выступлений», – говорит студент.



Студент факультета иностранных языков Антон Голунов, занявший I место за устный перевод (английский язык) в конкурсе международного уровня, уверен, что после окончания вуза сможет реализовать себя во многих сферах.

В том, что знания, полученные на факультете иностранных языков, помогут ему в будущем построить успешную карьеру, он не сомневается и поясняет: «Я пока не решил, где именно хочу работать, но уверен, что после окончания вуза смогу реализовать себя во многих сферах».

Отзывы работодателей

На сайте факультета иностранных языков (<http://www.fld.mrsu.ru>) мы прочитали много положительных отзывов работодателей о выпускниках, которые трудятся по всей стране, в том числе за рубежом.

Например, о Никите Филимонове, который в настоящее время занимает должность переводчика отдела безопасности в крупной международной компании, заместитель генерального директора пишет: «За время работы Никита Александрович показал себя ответственным специалистом, соответствующим занимаемой в нашей международной компании должности. При его участии был проведён ряд переговоров с правительственными организациями, подрядными фирмами, а также переговоры сотрудников внутри компании. Многие специалисты не раз отмечали его коммуникабельность, богатый словарный запас, качество и скорость перевода».

Это именно те качества, которые необходимы сегодня переводчикам. Стать профессионалом такого уровня, разумеется, не так просто. Но для человека, который не боится трудностей, преград не бывает. А значит, следующий отзыв на сайте факультета может быть именно о вас!

Наталья ЕГОРОВА, фото: Игорь ВОЛКОВ



• день за днём • день за днём • день за днём • день за днём • день за днём •

Объединённый совет по защите диссертаций



Мордовский государственный университет им. Н. П. Огарёва вошёл в состав объединённого совета по защите диссертаций на соискание учёной степени кандидата наук, на соискание учёной степени доктора наук Д 999.061.03.

В состав объединённого совета также входят Нижегородский государственный университет им. Н. И. Лобачевского и Нижегородский государственный педагогический университет им. Козьмы Минина.

Защита диссертаций в совете будет проходить по следующим научным специальностям: 10.01.01 – Русская литература (филологические науки), 10.01.03 – Литература народов стран зарубежья (литература стран Западной Европы и Северной Америки) (филологические науки), 10.02.01 – Русский язык (филологические науки).

От нашего вуза в состав совета вошли: доктор филологических наук, доцент О. Ю. Осьмухина (заместитель председателя совета), доктор филологических наук, доцент Э. Н. Акимова, доктор филологических наук, профессор О. Е. Осовский, доктор филологических наук, профессор В. В. Шигуров.

Учим языки к Чемпионату мира по футболу – 2018

4 февраля приказом ректора МГУ им. Н. П. Огарёва в целях организации и осуществления лингвистической подготовки к Чемпионату мира по футболу в 2018 году на базе факультета иностранных языков создан Центр лингвистической подготовки волонтеров и целевых групп персонала, задействованных в подготовке к проведению Чемпионата мира по футболу FIFA 2018 в России. Директором Центра назначена Елена Александровна Бабенкова, кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии факультета иностранных языков.

Основные направления деятельности центра – разработка и реализация специализированных программ обучения иностранным языкам целевых групп, подготовка и публикация методических материалов для организации обучения, тестирование и интервьюирование по иностранным языкам, работа с преподавателями вузов, учителями школ и техникумов, привлечённых к процессу обучения.

Программа лингвистической подготовки носит коммуникативно ориентированный и профессионально направленный характер, а обучение слушателей будет проводиться с учётом уровня их владения иностранным языком в соответствии с Общеввропейской шкалой уровней владения иностранным языком. В программе обучения участвуют разноцелевые группы слушателей. Это медицинские работники, сотрудники аэропорта и железнодорожных вокзалов, работники туристско-информационного центра,

кол-центра, персонал отелей, ресторанов и кафе, а также волонтеры, обслуживающие информационные пункты, оказывающие лингвистические услуги, задействованные в медицинском обслуживании, фестивале болельщиков и других мероприятиях.

Социальная эффективность программы заключается в усилении роли и укреплении авторитета специалиста, владеющего иностранным языком, формировании кадрового резерва высококвалифицированных работников, владеющих иностранными языками, расширении возможностей профессионального роста для специалистов, прошедших обучение по программе, посредством приобретения нового опыта и навыков. Языковая подготовка специалистов (персонала) различного профиля и навигация республики на английском языке являются одним из важных показателей туристической привлекательности региона.